

Eppadi Manam

Ragam: Huseni { 22nd Melakarta Raga Janyam }

ARO: S R2 G2 M1 P N2 D2 N2 S ||

AVA: S N2 D1 P M1 G2 R2 S ||

Talam: Misra Chapu

Composer: Arunachala Kavi

Version: Ram Kaushik

Lyrics Courtesy: Meena / Rasikas.org (<https://www.rasikas.org/forums/viewtopic.php?t=4974>)

Pallavi:

eppaDi manam tuNindadO sAmi vanam pOi varugirEn enrAl idai ErkkumO bhUmi

Anupallavi:

eppirappilum piriya viDEn enru kai toTTIrE EzhaiyAna sItaiyai naTTATrilE viTTIrE

Charanam:

C1: karumbu murittArp-pOIE shollalAccudO orukkAlum piriyaEn enru shonna shol pOccudO varundi
varundi

dEvarIr vella vArtaiyAl kollAmal kolla irumbu manadu uNDAccudallavO ennai viTTup-pOghirEn enru
sholla

C2: annai koNDa varam ennai ennait-taLLavO azhaghuk-kOil eDuttadu nilam Unrik-koLLavO kunnamO
unak-kennai dAram koDuttavan mElallo nEram ennai iTTuk-koNDu pOvadO bhAram iduvO AN
piLLaikku vIram

C3: nADinIr pOyirukkM vanattin pEr sholla vENum atai nAn ninaittuk-koNDirundAl ange pirakkalAm
kANum kUDi nAm ughandirukkum kADu kuravilla en mithilai nADu kADu nIr illAda viDU kAlvaiyum
teriyum en pADu

Meaning: (Courtesy: R Shankar, <https://www.rasikas.org/forums/viewtopic.php?t=4974#p73450>)

Part of rAmanATakam kritIs of AK, this composition reflects sItA's mental anguish when rAma goes to take leave of her, and asks her to take good care of his mothers.

My lord (sAmI/svAmi)! How (eppaDi) did you/your mind (manam) become so daring (tuNiandadO)? How can this earth (bhUmi) accept (ErkkumO) this (idai) statement of yours that (enrAl) you are leaving (pOi varugirEn)[1] for the forest (vanam) without me?

Did you not marry me (kai toTTIrE: literally, touched my hand) after promising me that you will not let us (vidEn enru) be apart (piriya), not just in this life, but in any life (eppirappilum)? But now, it seems as if you are abandoning (viTTIrE) this hapless woman (EzhaiyAna) sItA (sItaiyai) in the middle (naTTu) of an ocean (ATrilE).

You claimed that your word, once given was as unbreakable as a vow, but, unfortunately, am I correct in thinking that your words/speech (shollal) have become (AccudO) as easy to break (murittAr) like (pOIE) sugarcane (karumbu)? Have (AccudO) the words (shol) that you uttered (shonna) claiming that you will not be separated (piriyaEn) from me even by mistake (oru kAlum) become a lie (poi)? Even after beseeching (varundi varundi) you (dEvarIr)[2] repeatedly, if you torture (kollAmal kola â€“ killing without actually killing) me slowly (meLLa) with your words (vArtaiyAl), your heart (manadu) must have turned (UNDAccudallavO) into stone/iron (irunbu) - especially for you to say (sholla) that (enru) you will abandon (viTTu pOgirEn) me (ennai).

Pallavi:

eppaDi manam tuNindadO sAmi vanam pOi varugirEn enrAl idai ErkkumO bhUmi

My lord (sAmI/svAmi)! How (eppaDi) did you/your mind (manam) become so daring (tuNiandadO)?

; ; , s | , r S ; P || P ; pm | P N nd D || N S ; | ; ; snrs || nd P ; | ; dp pmgr ||
Ep paDi - ma nam tu- Nin- de -- IO -- -- swA-- -- -- -- mi --

gS - rs rs | S ; ; P || P ; pm | P N nd D || N S ; | ; ; snrs || nd P ; | ; dp pmgr ||
Eppa Di - ma nam tu- Nin- de -- IO -- -- swA-- -- -- -- mi --

gs - rgm-m | , g- g S- P || P ; pm | P N nd D || nsR ; | S ; ns Rgr || rsnd P ; | ; dp pmgr ||
Ep- pa -- Di - ma nam tu- Nin- de -- IO -- -- swA-- -- -- -- mi --

gs - rgm-m | , g- g S- P || P ; pm | P N nd D || nsR ; | S ; ns Rgr || rsnd P ; | ; ; pnD , m ||
Ep- pa -- Di - ma nam tu- Nin- de -- IO -- -- swA-- -- -- -- mi --

How can this earth (bhUmi) accept (ErkumO) this (idai) statement of yours that (enrAI) you are leaving (pOi varugirEn) for the forest (vanam) without me?

P ; - pd | n S p p d d p || mG-dpm | G R R gm || R gs-rg | m P , pddp || mG- dpm | G R pmgr ||
vanam pOi- va- ru- gi - rEn- en - rA -- - l- i- dai - Er - -- kku- mO-- bhU-mi---

gs - rgm-m | , g- g S- P || P ; pm | P N nd D || nsR ; | S ; ns Rgr || rsnd P ; | ; ; pnD , m ||
Ep- pa -- Di - ma nam tu- Nin- de -- IO -- -- swA-- -- -- -- mi --

; ; - pd | n S p p d d p || mG-dpm | G R pmgr || gs ;-rg | m P , pdnd || mG- dpm | G R pmgr ||
vanam pOi- va- ru- gi - rEn- en - rA -- - l- i- dai - Er - -- kku- mO-- bhU-mi---

gs ; , s | , r S ; P || P ; pm | P N N D || ; dp mp | d pd mp ; ; || ; ; | ; ; ; ; ||
Ep paDi - ma nam tu- Nin- de -- IO -- -- -- -- -- -- -- --

Anupallavi:

eppirappilum piriya viDEN enru kai toTTIrE EzhaiyAna sItaiyai naTTATriLE viTTIrE

Did you not marry me (kai toTTIrE: literally, touched my hand) after promising me that you will not let us (vidEn enru) be apart (piriya), not just in this life, but in any life (eppirappilum)?

; ; , p M | P N n d D || P N ; | , s S S ; || ; ; ; | ; ; ; ; ||
Eppi ra - ppi -- lum -- piri yen

; ; , p M | P N n d D || P N ; | , s S ; S || ; ; dn | N S S S || N R S | D P pnD ; ||
Eppi ra - ppi -- lum -- piri yen -- vi- Den- en ru kai -- to TTI rE

,m p- p M | P N n d D || P N ; | , g R S ; || ; ; dn | N S S S || N R S | D P pnD ; ||
-- - Eppi ra - ppi -- lum -- pi ri yen -- vi- Den- en ru kai -- to TTI rE - -

,m p- p M | P N n d D || P N , g | R S ; ; || ; ; dn sr | rs - pm gr S || ns Rgr -sr| s-n dp - pnD M ||
-- - Eppi ra - ppi -- lum - pi ri yen -- - vi- Den-- en - -- ru kai -- to-- TTI - rE- -

,m p- p M | P N n d D || P N , g | R S ; ; || ; ; dn sr | rs - pm gr S || ns Rgr -sr| s-n dp - M ; ||
-- - Eppi ra - ppi -- lum - pi ri yen -- - vi- Den-- en - -- ru kai -- to-- TTI - rE--

